

ไก่ โกง มูลิง

ایم منیفو موسغ



เรื่อง นพดล ทศวาและสำราญ เพ็ชรชัย
ภาพประกอบ วินัย สุขวิน

ไก่ โกง มู ลัง

ایم منیفو موسغ



เรื่อง นพดล ทศวาและสำราญ เพ็ชรชัย
ภาพประกอบ วินัย สุขวิน



มูสังเดินเล่นในสวน
ตัวมันไม่อ้วน ไม่เล็กไม่ใหญ่

ساي اياله مها هلغ
ليتهله ، ليتهله ، بدان ساي يغ ساعت بسر اين





จ้องจ้องมองหาอาหาร
เดินหามานาน ไม่เจออะไร

مغيتاي - غيتاي منچاري مكانن
سوده لام منچاري ، تيدق جوك برجومفا





ฆุ่สังรุ้ลึกหิวมาก
แลบลึนเลียปาก อยากกินเจ้าไก่

موسغ راسا ساعت لافر
ليده منجيت بيير ، ايغين ماكن ايم





เมื่อเห็นไก่โต้งเดินมา
มันจึงถามว่าเจ้านั้นเป็นใคร

افبيل مليهت ايم بافق برجالن كماري
دي منا ث، سيفكه اشكاو ؟





เจ้าไก่ก็ตอบไปว่า
ตัวข้า ตัวข้า ไม่ใช่ไก่ ไม่ใช่ไก่

ลาลู อิม منجاوب
ديرى ساي، ديرى ساي، بوكن ايم، بوكن ايم





ข้าคือพญาอินทรี
ดูซี ดูซี ข้านี้ตัวใหญ่

ساي اياله مها هلغ
ليتهله ، ليتهله ، بدان ساي يغ ساعت بسر اين





ไม่ใช่อาหารเจ้า
ได้ยินไหมเล่า ไม่ใช่ไก่ ไม่ใช่ไก่

بوكن مكانن اشكاو
دغر اتاو تيدق، بوكن ايم ، بوكن ايم





งั้นเรามาเป็นเพื่อนกัน
มาเป็นเพื่อนฉัน ได้ไหม ได้ไหม

TK
park
อุทยานทิสริบรุ

มารيله คิต เบรคาอน
منجادي كاون ساي ، بوليه اتاو تيدق





ไปไหนเราไปด้วยกัน
กลางคืนกลางวัน เธอไป ฉันไป

ไก่โต้งก็ตอบตกลาง
เจ้าหมูสังตง ดีใจ ดีใจ

ڪمان ناء فرڪي، ڪيت فرڪي برسام
سماء مالم دان سياغ، ڪاو فرڪي، ساي فون فرڪي

ايم بافق منجاوب ستوجو

موسغ فون سوك هاتي، سوك هاتي





เป็นไก่หรือนกอินทรี
มันคิดอีกที สงสัย สงสัย

منجادي ايم اتاو بوروغ هلغ
سكالي لاني ميكيير ، ايسييه حيران





เป็นเพื่อนกัน ไม่ทันข้ามคืน
ตกตอนดึกคืน จิ้งจู้เป็นใคร

بركاون ، تاء سمفای سمالم
بیلا تیبیا دمالم سفی ، بارو تاهو سیافا که دی





เจ้าไก่ละเมอเพลิน
ส่งเสียงดังลั่น ท้วท้งป่าใหญ่

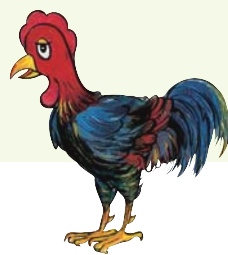
سي ايم ترلوف، لالو بر كوك
مچہ سو بي كسلوروه هوتن ريمبا





มูส์กำลังหลับอยู่
ผูกหูขึ้นดู ด้วยความตกใจ

موسغ سدغ تيدور پيق
لنتس باغون دغن تركجوت





บอกเราว่าเป็นอินทรี
เสียงขันแบบนี้ ไซโก่ ไซโก่

دولو منچریتا سباکای هلغ
سوارا بر کو کوک بکینی ایاله ایم





โกโต้งไม่ทันระวัง
โดนเจ้ามูสิ่ง ตะครุบทันใด

ایم بافق تاء سمفت منجاك دیری
ترکنا موسغ ترکم





โก่ดึ้นหนีสุดชีวิต

รอดตายหวุดหวิด ปลอดภัย ปลอดภัย

ایم برکنفر ملاریکن دیری

همفیر ماتی، تر سلامت، تر سلامت





เรื่อง : นพดล ทัสวา

ตำแหน่ง : นักวิชาการศึกษา สำนักผู้ตรวจราชการประจำเขตตรวจราชการที่ 12 อ.เมือง จ.ยะลา

การศึกษา : ปริญญาตรี สาขาจิตวิทยาและการแนะแนว มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตปัตตานี
ปริญญาโท สาขาพัฒนาสังคม สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์

ภูมิลำเนา : อ.โคกโพธิ์ จ.ปัตตานี

ผลงานด้านการเขียน : เขียนกลอนลงวารสารต่าง ๆ เขียนบทความ เขียนคำขวัญ คำโฆษณา

ได้รับรางวัลการประกวดกลอน คำขวัญ คำโฆษณา และบทความระดับประเทศหลายครั้ง
ประพันธ์เพลงประจำสถาบันต่าง ๆ นักแต่งเพลงค่ายแมงป่อง (ป่องทรัพย์)



เรื่อง : สำราญ เพ็ชรชัย

เป็นชาวยะลาโดยกำเนิด สอนเด็กอยู่ 32 ปี จนถึงปีพ.ศ. 2547 เบนเข็มมาเป็นนักเขียนอิสระ ประเภทบทกวี บทเพลง

ผลงาน : - พ.ศ. 2534 รับรางวัลชนะเลิศ การประกวดบทกลอนเพลงขาน้อง (เพลงกล่อมบักขี้เต้) เรื่องป่าไม้ จาก
มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

- พ.ศ. 2536 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กลอนแปด เรื่อง ได้คารมประถมศึกษา)
- พ.ศ. 2538 รับรางวัลชมเชยระดับชาติ การประกวดหนังสือสำหรับเด็ก (กาพย์ยานี 11 เรื่องกล้วยน้ำว้าทำพิสุจน์)
- พ.ศ. 2538 รับรางวัลดีเด่นระดับชาติ การประกวดหนังสือเรียนภาษาไทย (วิชชุมาลาฉันท 8 เรื่อง ลูกอ๊อดหาแม่)
- พ.ศ. 2542 รับรางวัลครุฑดีเด่น ผู้ส่งเสริมและพัฒนาการใช้ภาษาไทย จาก กรมวิชาการ กรมสามัญศึกษา
- พ.ศ. 2544 รับรางวัลชนะเลิศระดับชาติ การประกวดบทกวีวันแม่แห่งชาติ เรื่อง รักของแม่
- พ.ศ. 2544 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณศิลปินดีเด่นจังหวัดยะลา สาขาวรรณศิลป์ (กวีนิพนธ์)
- พ.ศ. 2548 รับโล่เชิดชูเกียรติคุณผู้ใช้ภาษาไทยพื้นบ้านดีเด่นจาก มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์





ภาพประกอบ : วินัย สุขวิน

- เกิด : 20 กันยายน 2516
- ภูมิลำเนาเดิม : หมู่บ้านหัวป่า อ.ระโนด จ.สงขลา
- การศึกษา : ปริญญาตรี ศิลปศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏยะลา
- ปัจจุบัน : เจ้าของกิจการร้าน SRI แกลลอรี่ 616 ถ.ผังเมือง 4 ต.สะเตง อ.เมือง จ.ยะลา
- ประสบการณ์ : สร้างสรรค์ผลงานศิลปะอย่างต่อเนื่อง เช่น
- เขียนป้ายโฆษณาภาพยนตร์ ในจังหวัดยะลา
 - เขียนรูปสีน้ำมันให้กับสถาบันต่าง ๆ
 - วิทยากรบรรยายศิลปะในสถาบันต่าง ๆ
 - กรรมการตัดสินงานศิลปะและงานประเพณีวัฒนธรรมต่าง ๆ
 - เขียนรูปสีน้ำมันถวายสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ, สมเด็จพระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าศรีรัศมิ์ พระวรชายาฯ, พระเจ้าหลานเธอ พระองค์เจ้าทีปังกรรัศมีโชติ



ไกโปงมูฮัง

สมุดภาพนิทานพื้นบ้าน - ภาคใต้ 2 ภาษา (ไทย-มลายู)
เลขมาตรฐานสากลประจำหนังสือ 978-974-88236-4-5

ผู้เชี่ยวชาญที่ปรึกษาคณะกรรมการ

ศ. สุธีวงศ์ พงศ์ไพบูลย์
รศ. ประพนธ์ เรืองณรงค์

คณะกรรมการอำนวยการ

ดร. สิริกร มณีรินทร์
นางทัศนีย์ วงศ์พิเศษกุล
นางสาวเจียตติตรีโณม ปรีพันธ์พนพิสุทธิ์
นายวิวัฒน์ชัย วินิจจะกุล
นางสาวนันทนา เจริญภักดี

คณะกรรมการดำเนินงาน

ผศ.ดร. ชลภัสส์ วงษ์ประเสริฐ
รศ. สุกัญญา สุขฉายา
นายเรืองศักดิ์ ปิ่นประทีป
นายณัฐพร ศรีมุกด์

เรื่อง : นพดล ทศวา และ สำราญ เพ็ชรชัย ภาพ : วินัย สุขวิน

แปล : อับดุลรอเส็ด เจ๊ะเลาะ และมุตตอยา ดอมี

ออกแบบรูปเล่ม-จัดพิมพ์ และจัดจำหน่าย

บริษัท แบลน ฟอว์ คิวส์ จำกัด โทรศัพท์ 0-2591-8033 โทรสาร 0-2954-5350

พิมพ์ครั้งที่ 1 มีนาคม 2550

จำนวนพิมพ์ 2,000 เล่ม

ราคา 125 บาท

เจ้าของโครงการ

TK park สำนักงานอุทยานการเรียนรู้ (สอรร.)

สังกัดสำนักงานบริหารและพัฒนาองค์ความรู้ (องค์การมหาชน)

ส่วนบริการ อาคารเซ็นทรัลเวิลด์ ชั้น 8 Dazzle Zone โทรศัพท์ 0-2257-4300 โทรสาร ต่อ 125

ส่วนสำนักงาน 999/9 อาคารสำนักงานเซ็นทรัลเวิลด์ ชั้น 17 ถนนพระราม 1 โทรศัพท์ 0-2264-5963-65 โทรสาร 0-2264-5966

www.tkpark.or.th



โครงการสมุดภาพนิทานพื้นบ้าน

มูลนิธิหนังสือเพื่อเด็ก

โทรศัพท์ 0-2805-0202 โทรสาร 0-2805-1308

www.thaibby.in.th



“นิทานพื้นบ้านเป็นเรื่องเล่าที่มีสาระ ความสนุกสนาน และจินตนาการ
สืบทอดกันมาจากภูมิปัญญาท้องถิ่นอันล้ำลึก มีความหมายต่อการเชื่อมโยงวิถีชีวิต วัฒนธรรม
การดำรงอยู่ร่วมกันระหว่างมนุษย์กับมนุษย์ และมนุษย์กับธรรมชาติ
แม้จะเป็นเรื่องเล่าเฉพาะถิ่น แต่สาระที่แฝงอยู่คือคติสอนใจ
ซึ่งเป็นความรู้สากลที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้ทุกหนแห่ง”



9 789748 823645

125.-